

ITALIEN CORRIGE

■ VERSION

Dans un monde de robots, plus personne n'écoute

J'ai l'impression que l'introduction d'Internet, si elle a accéléré énormément les communications et réduit la bureaucratie, a également réduit les rapports humains si bien qu'il est devenu plus difficile de se comprendre, de s'entraider et de demander de l'aide.

La réduction du personnel, l'utilisation de la messagerie et des formulaires électroniques rendent souvent difficile la compréhension réciproque. Il suffirait d'un petit entretien pour tout expliquer. Dans les banques, les magasins, les cliniques et dans les hôtels de luxe, tout fonctionne bien et avec l'intervention de la personne humaine uniquement. Là, on s'empresse d'expliquer, d'offrir de l'aide et d'appeler le directeur.

L'automatisme est aveugle pour les masses, pour les travailleurs pendulaires, pour les pauvres, pour les vieux qui ne connaissent pas Internet.

On dit que le progrès est en marche, en réalité il dégrade la qualité de la vie.

Ce désagrément est le fruit de la mentalité dominante selon laquelle pour réduire les coûts il convient de réduire le personnel même dans les activités où l'homme est indispensable.

Une autre erreur est celle qui consiste à ne pas tenir compte du fait que nous avons tous besoin de rapports humains pour clarifier non seulement des aspects techniques mais également pour parler de nos doutes et de nos angoisses.

Voici un domaine où on peut introduire des améliorations importantes en remettant les êtres humains dans les postes clés. Il n'est pas possible que dans une gare on ne puisse trouver personne à qui s'adresser.

■ **THEME**

Fotografo di paesaggi

Abbiamo sicuramente attraversato quei borghi immobili che nessuna guida segnala, tra due mete ben più prestigiose, dove non vedevamo l'ora di arrivare prima di notte. Li abbiamo visti ma vagamente, senza memorizzarli. Indubbiamente non abbastanza monumentali. Non abbastanza "italiani". Magari ci siamo detti "Toh, si potrebbe pranzare là". Ma il tempo di pensarci si era già troppo lontano. È alla metà degli anni settanta mentre faceva il fotografo al dipartimento urbanistica dell'università di Venezia, che Guido Guidi decide di consacrarsi quasi esclusivamente alla fotografia paesaggistica. "Un ritorno alla vita, alle strade", afferma.

E più particolarmente agli interstizi, ai bordi, ai margini. Dice che lavora alla "frontiera". Quell'Italia lì ci commuove come un rimpianto.

Un mancato appuntamento. Quando ci si ripensa, è ovvio: avremmo dovuto attardarci di più in Emilia-Romagna...

"Non voglio necessariamente mostrarLe qualche cosa, a Lei spettatore, spiega tuttavia il fotografo. Ma farmi vedere a me cosa sono le cose". A volte questo reale è così volatile che ci riprova più volte per intrappolarlo nella pellicola. Stesso angolo, stessa distanza, stesso luogo, tre foto: "In questo caso, è lo scorrere del tempo che voglio fotografare."

■ **ESSAIS**

1. Le revenu de citoyenneté institué en Italie sous l'impulsion du Mouvement 5 Etoiles, serait-il une solution à la perte du revenu liée à la précarité de l'emploi ?
2. Exprimez votre opinion sur ce sujet : la criminalité parmi les jeunes et particulièrement à Naples. Quelles mesures efficaces peuvent être prises pour enrayer ce phénomène ?

■ RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

32 copies en LV1.

Moyenne générale : 12 – Écart-type global : 2,53

La version et le thème comportaient des difficultés à la fois d'ordre lexical et syntaxique.

Les candidats ont particulièrement réussi les essais qui portaient sur des sujets d'actualité (revenu de citoyenneté et criminalité des jeunes à Naples).

Ces derniers ont réutilisé avec pertinence leurs connaissances sur l'actualité italienne.

Le niveau de langue s'est révélé assez satisfaisant. Manifestement, la préparation à l'épreuve a été efficace.

■ SUR LA VERSION

Moyenne : 12,16 – Écart-type : 2,70

La traduction portait sur les impacts de la transformation numérique sur la communication interpersonnelle.

La difficulté, dans l'ensemble, a été surmontée, excepté pour certains candidats qui n'ont pas réussi à traduire : « darsi e chiedere aiuto » (s'aider mutuellement et demander de l'aide).

Le mot bourg, en italien « borghi » a souvent été traduit par « città ».

« È alla metà degli anni settanta » traduit par « c'est à la demi... »

« Colloqui » traduit par colloque, conférence, collèges.

■ SUR LE THEME

Moyenne : 9,90 – Écart-type : 3,99

Le thème a été moins bien réussi par les candidats. Leur niveau de langue en LV1 aurait dû leur permettre de mieux contourner les difficultés. On constate de graves lacunes lexicales.

En effet, ce texte portait sur le travail du photographe avec un vocabulaire plus spécifique, donc plus compliqué à traduire.

A titre d'exemple :

« Le photographe se consacre », (dedicarsi alla fotografia)

« lisière, marges... »

« Mais me faire voir à moi ce que sont les choses »

« regret » (rimorso, rimpianto)

La syntaxe : la forme impersonnelle n'est maîtrisée que par une minorité :

« Quand on y repense » (quando ci si ripensa)

« qu'il s'y reprend à plusieurs fois ».

La note maximale ne dépasse pas 16/20.

■ SUR L'ESSAI N° 1

Moyenne : 15,6 – Candidats : 10/32

D'une manière générale, le premier sujet (le revenu de citoyenneté peut-il résoudre le problème de la perte du revenu liée à la précarité ?) a été mieux traité que le second sujet (comment enrayer le phénomène de la criminalité chez les jeunes à Naples).

En effet les candidats ont été à l'aise avec ce sujet d'actualité en démontrant beaucoup de pertinence et une bonne maîtrise de l'actualité économique et politique italienne.

■ SUR L'ESSAI N° 2

Moyenne : 13,16 - Candidats : 22/32

La plupart des candidats ont choisi de traiter ce thème largement débattu dans la presse hexagonale en particulier au moment de la sortie du dernier ouvrage de Roberto SAVIANO et de sa visite à Paris pour en faire la promotion.

Ce thème a semblé plus accessible, mais a donné lieu à une grande redondance d'arguments, beaucoup de répétitions et à un réel manque d'originalité. Le vocabulaire était moins riche chez ceux qui ont opté pour ce thème. La syntaxe utilisée s'est révélée très simple. On note l'absence de structures complexes (conditionnel, concordance des temps, ...) qui auraient pu enrichir la qualité de l'expression.

Quelques copies cependant, ont montré une bonne connaissance de l'actualité (Note maximale obtenue : 17/20).

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

Thème

- **vocabulaire** : guide, il nous tarde d'arriver, peut-être nous sommes-nous dit, destination, tiens on pourrait déjeuner là, lisière, marge, bourgs, regret, piéger, le passage du temps

- **syntaxe** : forme impersonnelle : on était, quand on y repense, s'y reprendre à plusieurs fois

Version : La traduction du titre a été quelquefois oubliée.

■ Bonnes idées des candidats :

Peu d'originalité dans les idées formulées par les candidats.

Tous partagent une même vision centrée sur les origines de la délinquance et les solutions à y apporter : instruction, éducation parentale, activités sportives et culturelles, ...

Et une vision un peu naïve et utopique : « Le gouvernement doit créer des emplois ».